

汉印尼语被动句语义对比研究

SUSANTI

*Research Institute Of International Chinese Language Education Linguistics and
Applied Linguistics, BLCU
1044216446@qq.com*

[摘要]汉语是属于藏语系，而印尼语是南岛语系。语系不同，使得汉语被字句和印尼语被动句既有相同之处，也存在很多不同之处。为了帮助印尼汉语学习者更快掌握汉语被字句，提高印尼汉语学习者的汉语水平及翻译能力，因此本文从汉语被字句和印尼语被动句的认知学差异、语义这两个方面进行研究，总结出这两种语言的异同点。语义对比研究，汉语被字句和印尼语被动句语义的相同点是都可以表示消极义、积极义和中性义。而印尼语被动句要用“di-”、“ter-”、“ke-an”、“kena”形式的手段来表达的被动句意义。

关键词：汉语与印尼语 被动句 语义对比

A CONTRASTIVE STUDY OF THE SEMANTICS OF PASSIVE SENTENCES IN CHINESE AND INDONESIAN

SUSANTI

*Research Institute Of International Chinese Language Education Linguistics and
Applied Linguistics, BLCU
1044216446@qq.com*

[Abstract] Chinese belongs to the Tibetan language family, while Indonesian is the Austronesian language family. The language family is different, so that Chinese quilt sentences and Indonesian passive sentences have similarities and many differences. In order to help Indonesian Chinese learners to master the Chinese quilt sentences faster, and to improve the Chinese proficiency and translation ability of Indonesian Chinese learners, this article studies the cognitive differences and semantics of Chinese quilt sentences and Indonesian passive sentences. Summarize the similarities and differences between these two languages. In the comparative study of semantics, the semantic similarity between the Chinese quilt sentence and the Indonesian passive sentence is that both can express negative, positive and neutral meanings. In Indonesian passive sentences, the meaning of passive sentences should be expressed in the form of "di-", "ter-", "ke-an," and "kena".

Keywords: Chinese-Indonesian Passive sentences Semantic contrastive

前言

汉语属于汉藏语系，而印尼语属于南岛语系。对于母语非汉语的学习者来说学习汉语语法并不简单。就拿汉语的被动句来说，印尼汉语学习者在学习被动句时常出现一些偏误。我们通过对印尼汉语学习者学习“被”字句偏误分析中发现产生偏误的最主要原因是受母语负迁移的影响，此外印尼汉语学习者因为没有掌握好汉语与印尼语的被动句的知识，不知道这两者之间到底存在哪些异同点，因此印尼汉语学习者在使用汉语被动句时出现了各种各样的偏误现象。

黄月圆（2007）、杨素英（2007）、高立群（2007）、张旺熹（2007）、崔希亮（2007）提出：“‘被’字句是汉语被动范畴中一个最为核心和典型的句法形式。” Masnur Muslich（2009）认为印尼语中要通过“di-”、“ter-”和“ke-an”的被动语态来表示印尼语的被动句。除了这被动语态之外，张璟郁（1993）指出也可以使用附加动词“kena”来表达印尼语的被动句。因此本文只研究带着“被”字的汉语被动句，而印尼语中“di-”、“ter-”和“ke-an”的被动语态和附加动词“kena”作为本文的对比对象。

刘月华等著（2014）指出被字句主要是用来表示一个受事者受到某种动作行为的影响而有所改变。其中最常见的是用于对受事者或说话者来说是不愉快、受损害的或失去了什么的情况。在印尼语被动句语义中，张璟郁（1993）指出“di-”被动语态可以表示消极义、积极义和中性义，“ter-”被动语态一般表示消极义，另外还表示动作已经完成的意思，“ke-an”和“kena”都表示消极义，一般指某人或某事的遭遇。但印尼语中“di-”被动语态构成的被动句使用得比较普遍。虽然学者指出了汉语被字句和印尼语被动句的语义，但是我们觉得在解释说明中还不够深入和具体。

潘文国（1997）认为对比研究的重要性是要通过对比，则重点在于语言之间的不同点，这样才能看出对比对象的特点和区别。因此本文将从汉语与印尼语认知学差异的表现、汉语被字句与印尼语被动句的语义对这两个方面进行研究探究出两者之间的共性与个性，并考察出汉语被字句与印尼语被动句的使用频率情况。希望通过本文可以帮助教师、学生、编辑人士和翻译人士提供一些参考的价值。

研究方法

本文的研究方法：描写法，对比分析法。本文通过描写法和对比分析法来对汉语被字句和印尼语被动句认知学差异的表现、语义进行对比研究。本文采用的语料主要来自汉语语法书、印尼语语法书、自学术期刊。汉语文学作品选用《最美的时光》和印尼语文学作品选用《Rebulan Tenggelam Di Wajahmu》，无论作者还是作品知名度都很高，所以我们采用这两部作品作为本研究的对比语料，考察汉语被字句与印尼语被动句的使用频率。

结果与讨论

1. 汉语与印尼语认知学差异研究

1.1 文化差异

每个民族都有属于自己的独一无二的文化。当然每个语言的差异都与民族的信仰有着密切关系。印尼是一个以信仰为重的国家，全民信仰宗教，因此，印尼一直把信仰文化排在首位，印尼民族认为所有的事情都要听从上帝的安排，因为印尼民族一直坚信人的生命是掌控在上帝手中的，上帝主宰一切。在这样的信仰文化意识中，可理解为上帝永远是施事者，而我们人类只能是被动的受事者。由此可见，这正是印尼语被动句语义广泛、使用宽泛的本质原因。而汉语民族一般认为世界的主人就是人，人力能战胜自然，人能决定自己的命运，掌管自己的未来。在这样的文化意识中，被动是不能让人感受到快乐的，也是不能令人乐于接受的。可以说这是因为这个汉语被字句使用范围比较狭窄的根本原因。

1.2 思维差异

印尼民族习惯于把自然看作一种外在的事物进行观察和研究，常把观察和研究或陈述某种事物的着眼点放在动作、行为的结果或受事上，更侧重于强调事物或行为的对象，用客观、间接或婉转的方式表达出事实或观点。所以形成了客体的思维模式（吴瑞明，2001）。因此，印尼语句子多用非人称主语，一般不省略主语。例如：

印尼语：Kebahagiaan itu sudah dinikmati.

词译：幸福 那 已经 被享受到了

句译：人们已经享受到了真正的幸福。

而汉民族的思维跟印尼民族的思维相反，汉民族的思维是以人为中心，认为一些动作或行为必然是由人来完成的，自然或事物不可能完成人的动作或行为。这种“事在人为”的传统观念就形成了汉民族独特的思维模式，即主体模式（潘文国，1997）。例如：

汉语：他点着火，之后把壶放在火上。

印尼语：Dipasangnyanya api kemudian ditaruhnya cerek diatasnya.

词译：被他点 火 然后 被他放 壶 在上面

所以，汉语重主体，所以汉语的句子中多用人称作为主语，而且当人称主语大家心照不宣或众所周知时，经常省略。从而使汉语中出现了很多省略句或无主句。但倘若不能确定人称时可以采用泛指人称，譬如：“人们”、“我们”、“大家”等。

2. 汉印尼语被动句语义对比研究及使用频率情况

2.1 汉语被字句

2.1.1 汉语“被”字的语法化及语义发展过程

汉语“被”字句中的“被”是从古汉语中的“被”虚化来的(王力, 1984)。古汉语中的“被”是动词, 有两个实在意义, 第一个是“覆盖”, 第二个是“遭受”。而现代汉语中的“被”字句已经没有了古汉语中动词“被”字表示“覆盖”意义。但只保留了“被”字动词表示“遭受”意义, 随后“被”字也变成了介词, 形成了一种新的被动句式。这种新的被动句式用来表达“被动”或“受动”的意义。换言之, 现代汉语被动意义的介词“被”是从古汉语中的动词“被”表示“遭受”义而虚化过来的。因此, 很多学者认为可以把“被”字看成是最具被动语态特征的标志词, 目的是强调动作的被动性。从语义这方面来看, “遭受”这个意义一般表示不顺心或不幸的事情, 代表人或事物的不幸遭遇, 因此现代汉语中的“被”也有这种遭遇不如意或不幸的意义。但是, 随着社会和语言的发展, “被”的意义也发生了变化, 现在也可以表示愉快的、幸运的事情或者表示中性义。如: 他这次考试考得很好, 被老师表扬了。这个城市被灯光照得好像白天。由此来看, “被”字句中的“被”不完全是不同意或不幸的意思, 还可以表示高兴的、幸福的事情或中性义。从语用的方面来看, “被”字句表示的是主语所代表的人或事物遭受某种动作及其结果。因此, “被”字句的语用意义就是强调主语所代表的人或事物的“被动性”; 强调人或事物受到某种动作支配或在某种动作的作用下发生的某种结果。

2.1.2 汉语被字句语义分析

我们通过前人的研究基础上和所收集到的语料结合起来专门对汉语被字句语义进行梳理。汉语被字句语义可以归为三种: 第一种是表示消极义, 第二种是积极义, 第三种是中性义。

1. 汉语被字句表示不幸、不如意、失去了什么、遭受等消极义, 例如:

(1) 玉宝被地主打了一顿。(转引自刘月华等著, 2014: 753)

(2) 那个员工被公司辞退了。(转引自李德津和程美珍, 2013: 472)

例(1)至例(2)中的“被”字句都表示消极义, 也就是说都表示不幸、不如意或遭受的意思。

2. 汉语被字句受到西方语言的影响, 被字句的使用范围也渐渐扩大了, 原本汉语被字句表示消极意义为主, 而如今这个消极意义也有了一些变化, 不一定表示不愉快、不幸的事情。

汉语被字句的语义也可以表示如意、愉快等积极义。例如：

(3) 他被老师表扬了。(转引自丁崇明, 2009: 214)

(4) 他被上级奖赏了。(转引自丁崇明, 2009: 214)

3. 汉语被字句除了表示消极义和积极义以外, 还可以表示中性义。张昕(2010)认为汉语被字句的语义色彩很丰富, 既可以表示消极义也可以表示积极义, 还可以表示不带任何感情色彩的意义, 只是陈述客观事实, 也就是所谓的中性义。例如：

(5) 墙面被刷成了淡绿色。(转引自张昕, 2010: 93)

(6) 黄色的千佛山巅被落日的红光染成红色。(转引自张昕, 2010: 93)

由此可见, 从例(5)和(6)都表示事物客观的事实和平淡的陈述, 我们无法辨别出该句子是否表达消极义还是积极义, 因此这种被动句语义则是中性义。

2.2 印尼语被动句

2.2.1 印尼语被动句语法化

印尼语属于南岛语系, 是黏着语, 所以词缀在印尼语中占有很重要的地位, 通过词缀可产出不同的词类, 如: 前缀 *me-* + 词根 *jual* (卖) = *menjual* (买卖) 构成动词; 前缀 *pen-* + 词根 *jual* (卖) = *penjual* (卖家) 构成名词。印尼语词缀除了构词能力比较强以外, 还可以作为语法手段, 最为突出它特有的语法手段是可构成主动句、被动句。当印尼语词缀构成主动句时一般在词根前加上这些词缀, 如: 前缀 “*me-*、*men-*、*mem-*、*meng-*”。例如: *Saya sedang membaca buku.* (我在看书。), 该句子在动词 *baca* (读) 前加上前缀 *mem-* 后就构成了主动动词 *membaca* (看书)。

印尼语表示被动意义是通过形态来构成被动形式的, 也就是说在印尼语的动词或形容词前面加上前缀或者加前后缀。在印尼语中被动形态有三种词缀来构成的: 前缀 “*di-*”、“*ter-*”和夹缀 “*ke-an*”, 它们的分工非常明确。印尼语被动句可以表示积极义、消极义、中性义等义。

2.2.2 印尼语被动句语义分析

在印尼语的被动形态来表示被动意义的被动句之称为 “*Kalimat Pasif*”。现在我们探讨印尼语被动句语义: “*di-*”、“*ter-*”和夹缀 “*ke-an*”, 另外比较少用的有附加动词 “*kena*”。

1. 前缀 “*di-*”

a) 表示不幸、不愉快、遭遇等消极义, 也就是表示不幸、不愉快或遭遇了什么事情。例如:

(7) 印尼语: Dia dikejar anjing.

词译: 他 被追 狗

句译: 他被狗追了。

b) 表示如意、愉快、幸运等积极义。例如:

(8) 印尼语: Seorang asisten baru diangkat Pak Toha.

词译: 某人 助理 新 被提升 多哈先生

句译: 某人被多哈先生提升为新助理。

c) 印尼语被动句语义表示中性义的, 一般是陈述某种事物的事实情况。例如:

(9) 印尼语: Tanaman itu disirami ibu.

词译: 植物 那些 被浇水 妈妈

句译: 妈妈给那些植物浇水。

d) 表示严禁、警示的语气, 用被动句来表达能使句子更有力量。例如:

(10) 印尼语: Dilarang membuang sampah disini!

词译: 被禁止 扔 垃圾 此地

句译: 严禁在此地扔垃圾!

我们认为, 在印尼语中表示严禁、警告的语气属于被动使是因为在某个地方已经加以规定“禁止”我们在某种空间或场所进行活动。因此加以规定禁止的空间或场所可理解为施事者, 而必须遵守该规定的人或事物充当为受事者。换言之, 如果该空间或场所没有受到禁止规定的话, 那么我们就可以在该空间或场所尽情活动和享受。

2. 前缀“ter-”

a) “ter-”也表示不幸、不如意, 但这消极义里面含着“不是故意的, 不小心被怎么了”的意思。例如:

(11) 印尼语: Api lilin tertiuip adik.

词译: 火 蜡烛 不小心 被吹灭弟弟

句译: 蜡烛不小心被弟弟吹灭了。

上面所给出的例(11)至例(21)都是印尼语“ter-”被动形态来构成的被动句, 表示消极义中含着“不是故意, 而是不小心被怎么了”的意思。

b) 印尼语被动形态“ter-”除了表示消极义含着“不是故意, 而是不小心被”的意思外, 还可以表示“能力或能够被怎么了”的意思。例如

(12) 印尼语: Tulisan di papan tulis terlihat jelas.

词译: 字 在 黑板上 能够被看 清楚

句译: 黑板上的字能看得很清楚。

c) 印尼语“ter-”表示某种事情已经发生或者某种动作、某种事情已经被完成了。例如:

(13) 印尼语: Pendapat dia tertulis di hasil seminar.

(转引自 MasnurMuslich, 2009:71)

词译: 意见 他 已被写 在 结果 研讨会

句译: 他的意见已写在研讨会的结果中。

3. 加缀“ke-an”

“ke-an”在印尼语中也是构成被动句的被动形态,是说明主语所代表的人或事物受到外在的刺激所产生的感受或反应,主语是什么样的状态,表示遭受意义的感情色彩,说明某人或某事遭受不企望或未预料的事情。这种形式的被动句在印尼语中被称为“Kalimat Pasif Keadaan”(状态被动句)。例如:

(14) 印尼语: Saya keujanan waktu ke sekolah.

词译: 我 被雨淋 时候 去 上学

句译: 我去上学的时候被雨淋了。

例(14)“keujanan”是状态动词,表示主语遭遇到了不期望的状态,这种遭遇是施事者未所预料的。

4. 附加动词“kena”

在印尼语中“kena”也可以用来构成被动句,只不过这种形式的被动句在印尼语中是非正式的被动句,而且在口语里也比较少用。“kena”只表示消极义,它没有积极义和中性义的含义。例如:

(15) 印尼语: Anjing itu kena pukul oleh pemiliknya

词译: 狗 那只 被 打 由 主人

句译: 那只狗被主人打了。

例(31)至例(33)在动词前面有“kena”来构成被动句,意思是都是不如意、不期望的消极义。这种形式的印尼语被动句可以用“di-”来代替,不会影响句子中的整个意义,如:“Anjing itu dipukul oleh pemiliknya。”一般“kena”多用于非正式场合中或口语中较为常见。

3 两者的语义异同表现情况及使用频率对比研究

这里需要我们注意的是：汉语介词“被”字前面加上状语，比如：表示“不小心被怎么了”的意思时，必须在汉语被字句中加上“不小心”，即“不小心”+“被”=“不小心被”；表示“能力或能够被怎么了”的意思时，必须在介词“被”字前加上“能、能够”这类词来表示能力或能够被怎么了的意思。例如：“虽然这个石头很重，但是也能够被他们抬起来。”印尼语被动句也是如此，在被动句形态前加上状语。如：telah（已经）、bisa（能、能够）等。像这类在介词“被”字或者印尼语被动句“di-、ter-、ke-an、kena”前加上其他成分来表示该意义的被动句不在我们研究被动句语义的范畴内。我们只关注被动句本身该有的意思，比如印尼语被动句“ter-”本身可以表示“不小心被”的意思，那么在我们分析表中就标志成“+”。若本身没有表示“不小心被”的意思，而必须通过在“被”字或者在“di-、ke-an、kena”前来添加状语或其他成分来表示时，那么该语义就不包括在我们的研究范围内，该标志为“-”来表示，说明该被动句类型本身没有该意思。而“0”则表示在印尼语被动句中有，但是未出现在所考察的语料中。

我们以现代汉语的文学作品《最美的时光》作为汉语语料，该书籍共有 336 页；325 千字。而印尼语语料使用了印尼代表性的文学作品《Rembulan Tenggelam Di Wajahmu》，共有 426 页。我们对比了这两种语料，得出了汉语被字句与印尼语被动句语义的异同表现情况及使用频率，结果如图 1 所示。

图 1 汉语被字句与印尼语被动句语义异同表现情况及使用频率统计

语义	汉语被字句与印尼语被动句语义异同表现情况 (+/-)									
	汉语被动句		印尼语被动句				印尼语被动句使用频率			
	+/-	使用频率 %	di- +/-	ter- +/-	ke-an +/-	kena +/-	di- 使用频率 %	ter- 使用频率 %	ke-an 使用频率 %	kena 使用频率 %
积极义	+	4.62	+	-	-	-	38.19	0.68	-	-
中性义	+	35.19	+	+	-	-	57.88	56.17	-	-
消极义	+	60.19	+	+	+	+	3.93	43.15	100	0
严禁义、警告义	-	0	+	-	-	-	0	0	-	-
不小心被怎么了	-	-	-	+	-	-	-	24.65	-	-
能力或能够被怎么了	-	-	-	+	-	-	-	6.85	-	-
某种事情已经发生或者某种动	-	-	-	+	-	-	-	49.32	-	-

作、某种事情已被完成了										
不企望或未预料的事情	-	-	-	-	+	-	-	-	0	-

从汉语语料《最美的时光》中共统计出 108 个被字句：积极义 5 个例句，占 4.62%；中性义 38 个例句，占 35.19%；消极义 65 个例句，占 60.19%。

从印尼语语料《Rembulan Tenggelam Di Wajahmu》中统计出印尼语被动句“di-、ter-、ke-an、kena”共 408 个句子：

1. “di-”共统计出 254 个例句：积极义 10 个例句，占 3.93%；中性义 147 个例句，占 57.88%；消极义 97 个例句，占 38.19%。这里需要说明的是“di-”可以表示“严禁义、警告义”，在语料中未发现相关的例句（0%），但是不排除“di-”没有该意义，在文学作品中“di-”表示严禁义、警告义一般出现的几率比较低，而在公共场所中出现的频率比较高。

2. 印尼语被动句“ter-”共统计出 146 个例句：积极义 1 个例句，占 0.68%；中性义 82 个例句，占 56.17%；消极义 63 个例句，占 43.15%。另外我们又对这 146 个例句进行细致分析，结果发现，印尼语被动句“ter-”表示“不小心被怎么了”的意思共有 36 个例句，占 24.65%；表示“能力或能够被怎么了”的意思共 10 个例句，占 6.85%；表示“某种事情已经发生或者某种动作、某种事情已经被完成了”的意思共 72 个例句，占 49.32%。

3. 印尼语被动句“ke-an”只发现了 8 个例句：表示积极义的 0 个句子，占 0%；表示中性义 0 个句子，占 0%；表示消极义 8 个句子，占 100%。印尼语被动句“ke-an”一般表示消极义居多，所以在印尼语语料中统计出来的结果都是消极义的句子，极少出现在积极义和中性义。

4. 最后是“kena”在表中例句为 0，占 0%。这说明“kena”在书面语中出现频率相当低，一般多出现在日常口语中。因此统计语料时未发现“kena”的相关例句。

因此我们可总结出汉语被字句消极义占优势。而印尼语被动句使用频率最高的是“di-”被动句；其次是“ter-”被动句，中性义占优势。

从以上的汉印尼语认知差异和汉语被字句与印尼语被动句的结果来看，文化和思维差异因素反映在汉语被字句和印尼语被动句中就是汉语比较喜欢用主动句来表达，而印尼语中却更习惯以被动句来表达，这个研究观点与张璟郁（1993：281）的一致。

在考察中还发现，无论是汉语被字句还是印尼语被动句都可以表示积极义、消极义和中性义。但印尼语语义情况比较复杂，例如：我们所考察出的印尼语被动形态“di-”可以表

示消极义、积极义、中性义和严禁、警告义。而汉语的被字句的语义中没有严禁义、警告义。印尼语被动形态“ter-”有三个意思：第一是不小心的意思；第二是能力或能够被什么怎么了的意思；第三是已经发生或者某事物已经被完成的意思，而汉语的被字句没有这些感情色彩，汉语中必须要用语法手段或者在介词“被”字之前加上状语来表示。

“ke-an”表示遭受的消极义，是说明主语所代表的人或事物受到外在的刺激所产生的感受或反应，遭受不企望或未预料的事情，描述受事者或者主语是什么样的状态。即使同样是表示消极义，但汉语被字句没有这种感情色彩，务必通过添加相关的词语来表示。

“kena”是完全表示消极义的，也是一个极为少用的被动句，印尼语被动句“kena”的色彩义完全和汉语的消极义一致，可以直接把“kena”翻译成“被”的意思。但是因为印尼语里这种被动句不太正式，表达的时候不委婉或感觉不太有礼貌，所以印尼人比较少用这类被动句。因此在本文中此类印尼语被动句只是蜻蜓点水地分析。

总的来说，印尼语被动句根据所要表达的不同意义，选取不同的被动形态来表示被动的感情色彩，而汉语被字句结构本身不像印尼语那样附加其他色彩义。

结论

印尼语被动句语义和使用范围比汉语被字句丰富，也比较复杂。所以在表达汉语被字句时千万要注意，不要把印尼语的被动句误用于汉语被字句中。本研究还有很多可深入挖掘之处，比如本文的研究结果可用于教学实践中，目的是通过已有的对比结果来考察学生对汉语被字句的运用和掌握情况是否得到了提升等。这些问题和不足期待对汉印尼语被动句感兴趣的人士进一步加以解决。

参考文献

- Chaer,A. (2011). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
Darwis. (2009). *Rembulan Tenggelam Di Wajahmu*. Jakarta: PT Gramedia.
丁崇明. (2009). 现代汉语语法教程. 北京: 北京大学出版社.
黄月圆、杨素英等. (2007). 汉语作为第二语言“被”字句习得的考察. 世界汉语教学.
李德津、程美珍. (2013). 外国人使用汉语语法. 北京: 北京语言大学出版社.
刘月华等著. (2014). 实用现代汉语语法. 北京: 商务印书馆.
Muslich,M. (2009). *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bumi Aksara.
潘文国. (1997). 汉英语对比纲要. 北京: 北京语言文化大学出版社.
桐华. (2012). 最美的时光. 长沙: 湖南文艺出版社.
王力. (1984). 中国语法理论. 济南: 山东教育出版社.
吴瑞明. (2001). 印度尼西亚语语言文化研究. 北京: 军事谊文出版社.
张璟郁. (1993). 代印尼语语法. 北京: 外语教学与研究出版社.